

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie wlewają wino młode w bukłaki stare, jeśli zaś inaczej, rozrywają się — bukłaki, i — wino jest wylwane i — bukłaki zniszczone są, ale wlewają wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylwane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie wlewają też młodego wina w stare bukłaki,* ** w przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków*** – i tak chroni się jedno i drugie.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ani leją* wino młode w bukłaki stare. Jeśli zaś nie, rozrywają się bukłaki i wino wylewa się i bukłaki są stracone. Ale leją* wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się. <sup>5)</sup>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylwane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane                              |

<sup>1)</sup> Bukłaki, ἄσκοί, worki z koziej skóry; mogły mieścić ok. 20 l wina, nie znano butelek ze szkła. (<x>470 9:17</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>60 9:4</x>

<sup>3)</sup> <x>540 5:17</x>; <x>550 4:9</x>

<sup>4)</sup> Wino przechowywano w bukłakach z koziej skóry. W trakcie fermentacji, pod wpływem ciśnienia, świeża skóra mogła się rozciągnąć, stara – nie.

<sup>5)</sup> Dosłownie "rzucają".